

DOSSIER PEDAGOGIQUE

Simenn kréyòl adan lékòl

13 - 20 òktòb 2011



Mizik : Eritaj, Iyannaj, migannaj



Circonscriptions de la zone 2 :

Baie Mahault , Lamentin, Grande Terre Nord, Pointe à Pitre , Abymes 1et 2,

Andidanbway

Sommaire

- Pawòl douvan / Avant propos : page 3
- Charte de participation à la Semaine du Créole dans les écoles :page 4
- Une unité d'apprentissage , cycles 2 et 3 exploitation d'une œuvre musicale : *Rèv an mwèn* , Admiral T, Mozaïk Kréyòl,2003 :..... page 5
- Une séance au cycle 1 : dékatyé on afich a simenn kréyòl adan lékòl mabo : page 10
- Une unité d'apprentissage , cycle 1 : Palé é dansé alantou a on mòso mizik : *Gadé yo* , Soft,2005 : page 12
- Une unité d'apprentissage, cycles 2 et 3 : *l'univers musical du conte en langue vivante Régionale (Eritaj,lyannaj, migannaj èvè ka)* : page 16
- Une unité d'apprentissage aux cycles 2 et 3 : l'exploitation d'une œuvre musicale de biguine : page 28
- Suggestions bibliographiques : page 31

Préambule

Aux équipes pédagogiques

Le choix du thème de la musique dans le cadre de la Semaine du Créole à l'école s'inscrit parfaitement dans une dimension patrimoniale. Cette thématique s'articule autour des points forts : Eritaj, lyannaj é migannaj.

Le présent guide pédagogique vise à encourager et accompagner le foisonnement d'initiatives qui naîtront sur le terrain. Il pourra vous être utile dans la conception et la mise en œuvre de séances LVR au cours de cette semaine, voire au delà. Sans avoir la prétention d'une quelconque exhaustivité, il propose, à tous les enseignants des exemples de démarches qui permettent d'aborder en LVR le thème de la musique axes retenus : Eritaj, lyannaj, migannaj

Bonne semaine du créole à tous !

Tèm a mizik pou gloriyé Simenn Kréyòl, sé on tèm ka chouké- y adan patrimwàn an- nou. Pou bon, nou ké ni a bay dékatman a mizik andidan LKR an larèl a éritaj, lyannaj, migannaj.

Zouti – lasa fèt pou ba tousa ki ké woulé adan kad a simenn kréyòl on bon balan. I ké pé sèvi pou gidans é gidonnaj a séans toupannan simenn – lasa, men apré osi. Wòl a-y sé bay dé lègzanp é dé lidé a janfè adan kad a tèm-la.

Pasé on bon simenn kréyòl !



Olivier MIRVAL, CP LVR zone 2

Charte de participation à la Semaine du Créole dans les écoles et établissements scolaires du 2nd degré

Mizik o péyi : éritaj, lyannaj, migannaj

Recommandations générales :

Le thème choisi cette année, celui de la musique, s'articule autour de trois points forts : *éritaj, lyannaj, migannaj*. Ce choix souligne à nouveau l'ancrage de l'évènement dans une dimension patrimoniale. Mais il nous invite aussi à dépasser très largement le simple inventaire et la simple description de toutes les sources musicales qui se meuvent dans l'archipel. Voilà donc en substance les quelques principes qui découlent de cette orientation thématique.

Eritaj : « *Le caractère authentique des acquisitions culturelles est assuré par l'observation du patrimoine de proximité ou du patrimoine plus lointain..* ». B.O n°32 du 8 septembre 2011. Ainsi à l'école comme dans les établissements du 2nd degré, la **nécessaire pratique d'écoute** des divers genres musicaux, doit s'enrichir de **l'appropriation de référents culturels**. Au terme de cette semaine du créole, les élèves ne sauraient donc ignorer quelques grands noms de la biguine, du Gwoka, ou de groupes des années 60 à 80. En outre, les textes officiels et le thème de cette année nous incitent fortement à intégrer les autres champs disciplinaires (l'éducation musicale, l'histoire des arts..).

Lyannaj : La célébration de la manifestation cette année, devrait donc puiser tout son dynamisme dans l'étude du foisonnement de chants et musiques patrimoniales disponibles (en archives sonores, sur supports CD, du Gwoka à la musique acoustique en passant par le zouk, la biguine...). A ce titre, toutes les formes de « lyannaj » peuvent être mises en valeur. Qu'il s'agisse du **lien intergénérationnel**, ou du lien avec des musiques d'autres territoires (Gwoka /Bèlè ; Bigin /Mazurka/ Valse...). Cette approche plurielle doit permettre à l'élève de **s'imprégner de la mosaïque de styles musicaux** qui animent l'espace culturel de territoires géographiquement proches.

Migannaj : Le syncrétisme musical qui caractérise bien des mélodies actuelles constitue un des aspects à **mettre en valeur dans les pistes d'exploitation pédagogiques**. Il constitue l'un des ferments des musiques actuelles, mais aussi des musiques plus anciennes (la musique des années 1960/1970, l'âge d'or de la biguine des années 40 et 50...)

Recommandations particulières :

Afin de donner de la cohérence à cette manifestation, les équipes pédagogiques devraient donc porter une attention toute particulière au :

1/ Cadre de l'évènement

Comment intégrer cette manifestation et sa préparation dans la progressivité des apprentissages ? Que peut-on présenter (au grand public, à la presse...)?

2/ Choix des acteurs ou partenaires impliqués

- Tous les élèves et toute l'équipe pédagogique ?
- Les Conseillers pédagogiques en LVR, en éducation musicale...
- D'autres partenaires : La presse, les artistes, les associations, les parents d'élèves...

3/ Choix pédagogiques

Tout support musical peut-il être exploité avec les élèves ? Quel en est l'intérêt éducatif, la valeur patrimoniale... ? Comment intégrer la dimension interdisciplinaire ? Que va-t-on évaluer ?

SIMENN KRÉYÒL ADAN LÉKÒL : MIZIK

Présentation de l'unité d'apprentissage : Exploitation d'une œuvre musicale en LVR.

Domaines: Langue vivante régionale (référence B.O du 8 septembre 2011) et éducation musicale.

Niveau : Cycles 2et 3

Connaissance : Posséder quelques éléments culturels sur les chants et comptines (LVR) **Activités langagières en LVR :** Comprendre, réagir et parler en interaction orale : communiquer au besoin avec des pauses

Compétences liées à la musique : travail d'écoute fine, de discrimination auditive. Ecoute de différentes musiques du monde.

Séance	Objectifs spécifiques	Savoirs formels	Documents prévus/ utilisation	Organisation de la classe	Difficultés prévisibles et Remédiations	Evaluations
1/ 2 Phase de réception : 30 à 45 min.	Découvrir à travers plusieurs activités d'écoute un morceau de musique « miganné » ; Repérer la fonction des instruments Cycle 3 : repérer et reproduire un ostinato	Terme de migannaj Nom d'instrument s en langue créole : tanbou, gita, vwa, batri Type de musique : dance hall	Support musical : Rèv an mwen , album d'Admiral T, Mozaïk Kréyòl, 2004 Document synthèse , cf support cycle 2	1/ Ecoute de la totalité du morceau avec le groupe classe 2/ Recensement impressions et identification de la nature de l'œuvre en LVR en grand groupe - Es sé on mòso zòt ja tandé ? - Ki moun ki ékri-y ? - Ki kalité mizik sa yé ? (Zouk ?Gwoka ? Dance hall) . Di pou kibiten? Synthèse : le maître parle de migannaj 3/ Phase de discrimination des instruments (par petits grp) : 2 ^e écoute <u>Consigne</u> cycle 2 : « Touvé sé etikèt- la ki ka ba'y non a lenstriman zòt ka tandé adan mòso – lasa. Tiré lé etikèt ki pa bon.cf support doc 1 <u>Consigne</u> cycle 3 : « Touvé sé etikèt- la ki ka ba'y non a lenstriman zòt ka tandé adan mòso – lasa. Ranjé sé etikèt – lasa adan tablo – la , cf support doc 2 Une écoute sélective permet de valider ou pas 4/ Cycle 3 (CM2): Expliquer ce que c'est 'un ostinato : la reproduction d'une cellule rythmique : exp sur Frère Jacques(Ding Dingue Dong) : sé on mòso ritm ki ka wouvin toulongalé. Cf doc 4 ; Consigne : « Touvé ki enstriman ka fè « òstinato – la adan mòso – lasa. »	Exp de réponses toutes tranchées : « Sa sé dance hall » . Il faudra s'appuyer sur l'écoute sélective des instruments pour faire comprendre qu'il s'agit d'un morceau intégrant plusieurs styles musicaux.	Evaluation cycle 2 : cf support doc 3

Doc 1 : cycle 2

Mi etikèt èvè non maké a lenstriman mizik. Chwazi etikèt a lenstriman ou ka tandé adan mòso-lasa.

On piyano

On gita

On vwa

On trompèt

On tanbou

On batri

Doc 3 : cycle 2

Mi mo-zouti. Li –yo. Mété – yo an bon plas – la adan ti tèks- la.

Admiral T- mòso – Rèv an mwen- lenstriman mizik- tanbou

Nou kouté on Mizik a Misyé Sé on gran chantè. Tit a mòso – la , sé , sé on mòso adan katégori mizik Dance Hall. Adan mòso mizik – lasa, ou ka tandé déotwa..... Tini onka jwé tousèl.

Doc 4 : cycle 3 : travay asi sa yo ka kriyé « lòstinato »

1/ Lenstriman mizik ka fè toujou menm biten – la ? Es ou pé di sa i ka fè ?

2/ Mi on kodaj

A = on nòt grav à gita – la

B= on nòt pwenti(aigu) a gita-la.

C = on nòt pli pwenti ankò

Eséyé kodé sa gita – la ka fè.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Doc 2 : cycle 3

On vwa

On tanbou

On tronpèt

On batri

On piyano

On gita

Lenstriman ki ka fè toultongalé menm ritm - la

Lenstriman ki ka jwé tousèl

Réponse possible : AB AB AB AB AB
BBBCC BBBCC BBBCC

Séance	Objectifs spécifiques	Savoirs formels	Documents prévus/ utilisation	Organisation de la classe	Difficultés prévisibles et Remédiations	Evaluations
<p>2/ 2</p> <p>Phases de réception et de production : 30 à 45 min. Cycle 2 : CE1 au CM2</p>	<p>LVR : comprendre des textes courts et simples en s'appuyant sur des éléments connus (indications et informations)</p>	<p>Le mot : rèpriz »</p> <p>Contenu et structure d'un refrain musical</p>	<p>Support musical : Rèv an mwen , album d'Admiral T, Mozaïk Kréyòl, 2004</p> <p>Document synthèse, cf support cycle 2</p>	<p>1/ Ecoute de la moitié du morceau avec le groupe classe Identifier le refrain : recensement de réponses en grands groupe</p> <p>2/ Identifier dans le choix de refrains proposés, celui qui correspond au morceau écouté</p> <p>Cf doc 1. Consigne : « Touvé bon rèpriz – la adan tout sé –la ki maké anlè fèy-la. » Le maître diffuse 4 fois le refrain (tout le morceau) Mise en commun avec écoute sélective pour identifier les paroles Les élèves doivent débattre : an ka kwè , chantè – la ka di sa. An ka tandé mo- lasa , fraz – lasa.... Mini débat : Nou kalé bokanté asi sans a rèpriz – la. Dè kibiten sa ka palé ? Ka makè- la vlé di nou.</p> <p>3/ Phase de production : cycle 3 (par grp de 4 à 5) <u>Consigne</u> : « Maké ti tèks a 'w èvè mo ou ké chwazi .Men pa oubliyé rèspèkté strikti a rèpriz- la » <u>Doc 2</u></p> <p>4 / Mise en commun et mise en voix des productions</p>	<p>Il s'agit de susciter le questionnement chez les élèves. Que l'élève soit ou non certain des paroles du refrain, on lui explique qu'on veut par l'écoute sélective, identifier précisément les contenus et les paroles.</p>	<p>Evaluation cycle 2 : cf support doc 3</p>

Doc 1 : cycle 2 et 3 . Chwazi bon rèpriz – la adan tout séla ki pwopozé –la.

<p>Ti Gwadada mwen enmé'y Okéé Okéé Pa plita ki yè swa mwen révé 'y Okéé Gwada sé on ti mèvèyè Okéé</p>	<p>Ti Gwada kè mwen révé'y Okéé Papiyon ja désiné 'y Okéé Pa plita ki jòdla mwen révé 'y Okéé Gwada sé sa ki méyè Oké</p>	<p>Ti Gwada kè mwen enmé'y Okéé Papiyon ja désiné 'y Okéé Pa plita ki yè maten mwen révé 'y Okéé Gwada sé on bèl ti- flè Oké</p>	<p>Ti Gwadada mwen enmé'y Okéé Papiyon ja désiné 'y Okéé Pa plita ki yè swa mwen révé 'y Okéé Gwada sé on ti mèvèyè Oké</p>
---	---	--	---

Doc 2 : cycle 3 . Mi on krèy mo. Chwazi yo si 'w vlé pou maké tèks a 'w

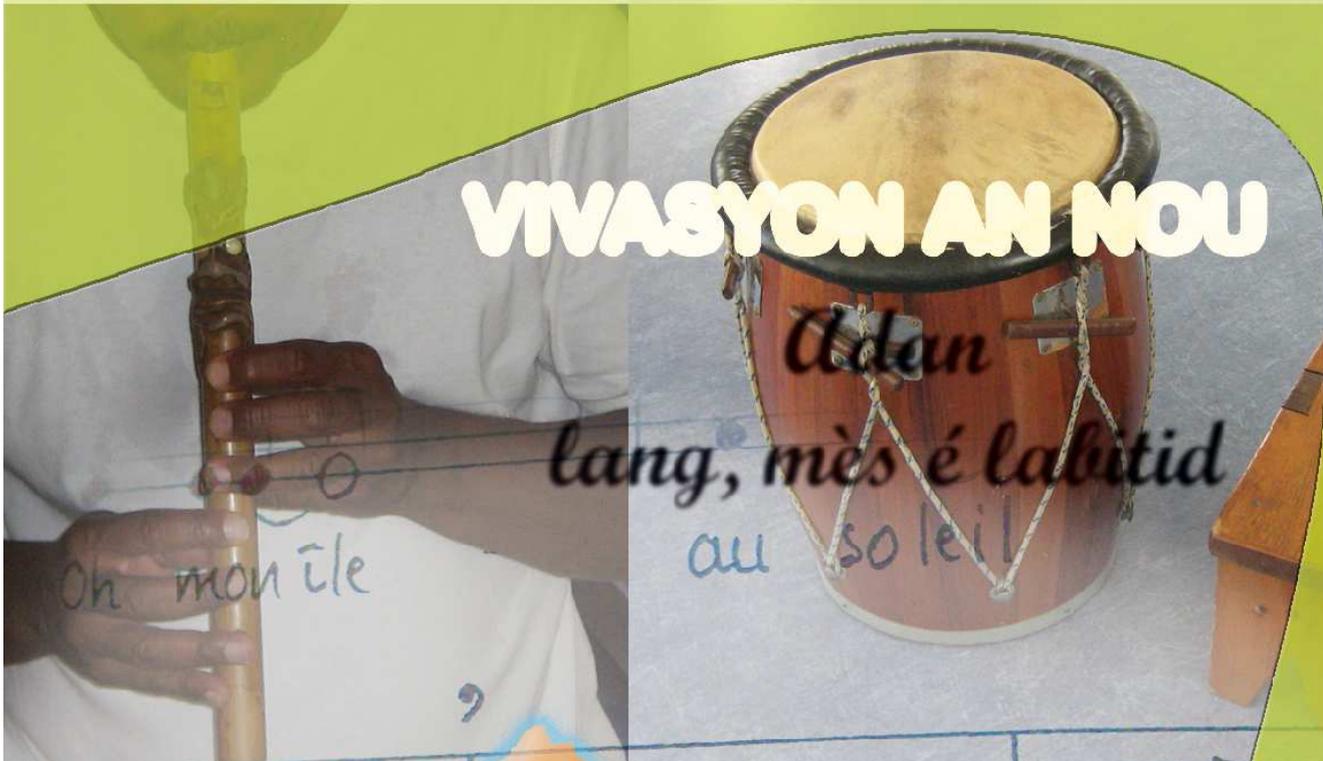
Non : Zozyo – Gwadada – kaz an mwen – lanmè – lanati...

Vèwb : enmé , pisimé, révé, maché, pomné- bengnyé ...

Adjèktif : mèvèyè- bèl- adoumanman- ...

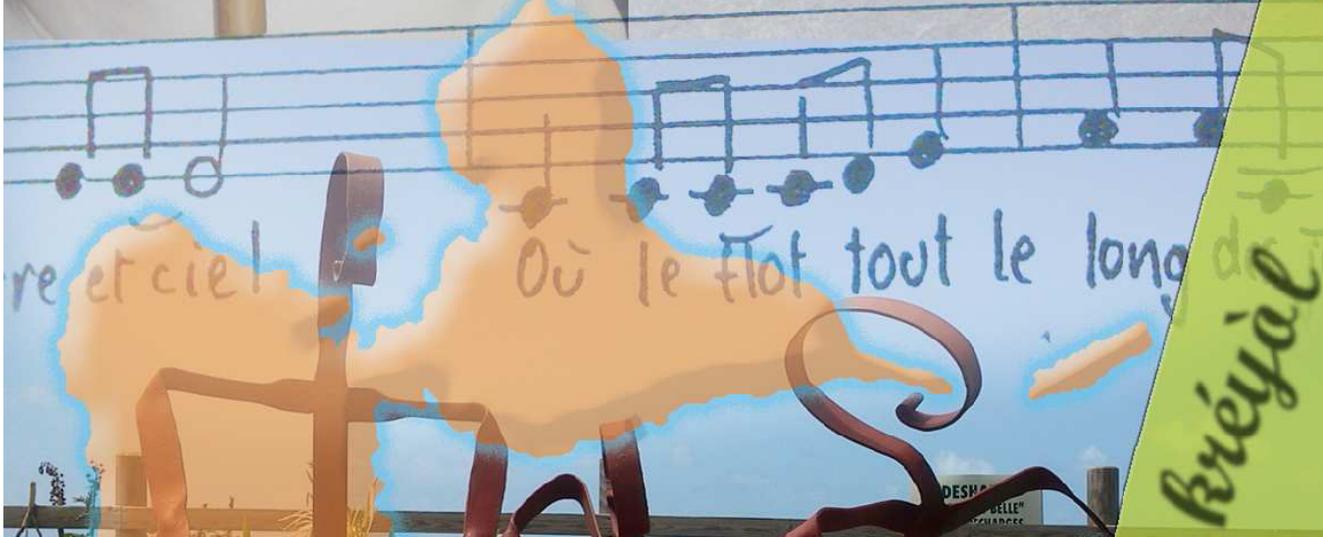
Timwen
.....
Oké
.....ja
Oké
.....sé on ti
.....
.....

VIVASYON AN NOU



Oh mon tle

Aidan
lang, mès é labitid
au soleil



re et ciel

Où le flot tout le long



annéje miganna

Lang é kilti kreyàl

1 3 1
0 2 0
0 2 0
0 2 0
0 2 0

Sensibiliser les élèves (cycle1) au thème de la semaine du créole. Dékatyé on afich an lékòl mabo pou palé dè simenn kréyòl

An ki larèl nou yé : Palé é konprann an bonkantaj - pawòl

*Activité langagièrè : Comprendre réagir et parler en interaction orale
Comprendre à l'oral*

Sa nou vlé fè sé timoun- la sipé an langaj : *Fè sé ti moun – la palé menm si yo maké dé ti kanpo.*

Capacité : Communiquer au besoin avec des pauses

Evè ki biten nou ka fè-y : *on afich a simenn kréyòl*

Support : une affiche de la semaine du créole, dé zimaj a lenstriman mizik

Ki jan nou ka fè-y : Sa ki entérésan sé rive fè timoun ki poko savé li sa afich -la ka di

Démarche : Il s'agit d'amener les élèves à déduire le thème évoqué par l'affiche.

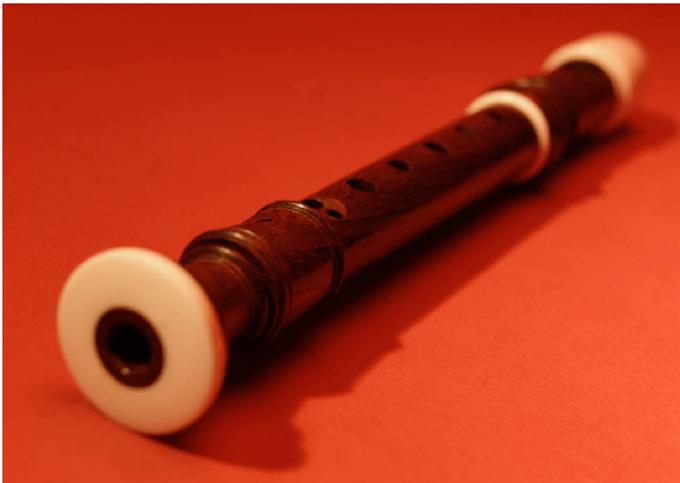
- Dabò pou yonn , nou ka montré sé timoun- la afich-la . Nou ka mandé – yo gadé afich – la : *On minit
Observation de l'affiche : 1 minute*
- An dézyèmditan : nou ka lésé – yo palé dè afich – la : sa yo vwè , dè kibiten sa ka palé ?
Echange : on demande aux élèves de faire part de leurs observations
- Twazyèm tan : konparé zouti ki adan klas – la é sa li maké anlè afich- la pou touvé an k ilang afich – la maké : òktòb /octobre ; simenn / semaine
Nou ka mandé sé timoun- la an ki lang sa maké
Il s'agit de demander aux élèves de comparer la graphie différentes écritures de mots référents dans la classe : semaine et simenn/ Octobre et òktòb. Est-ce écrit dans la même langue ? Est-ce que ce sont les mêmes lettres ? Dans quelle langue cela peut être écrit ?

*An bout a moman – lasa ,mèt lékòl – la ka di an ki lang sa maké .
A l'issu de cette phase, l'enseignant explique que l'affiche est écrite en langue créole.*
- Avandènyé moman a séans – la : rivé ba'y non a déotwa lenstriman ki anlè afich – la : gita, piyano, tanbou, flit...
On timoun ka pasé anlè o tablo é ka pizé kèsyon ba pou on dèt kanmarad réponn : « ki biten sa yé ? »
Répons : sa sé on ...gita, on piyano, on flit ...
Phase d'identification des instruments et de lien avec l'évènement

*An bout a fáz – lasa mètlkòl – la ka ki sé fèt a lang kréyol alantou a mizik.
Le maître présente l'évènement : la semaine du créole*
- Miziraj : Sé zélèv – la pa yi pilo a senk . Yo ni on jé a kat èvè foto a lenstriman : gita, piyano, flit.Mètlékòl – la ka mandé –yo montré foto a on lenstriman ki anlè afich – la é di sa sa yé :
« Sa sé on piyano, sa sé on gita, sa sé on flit... »
Mètlékòl-la pé mandé sé –timoun- la pozé – yo kèsyon antrè – yo osi : « ka sa yé ? sa sé on ... »

Le maître demande aux élèves de montrer la photo correspondant à un ou deux, ou trois instruments repérables sur l'affiche. Les élèves doivent montrer et verbaliser.

→
Suite (supports cartes à découper)



Simenn kréyòl adan lékòl

Présentation de l'unité d'apprentissage : Palé é dansé asi on mòso mizik adan kad a simenn kréyòl

Niveau : CYCLE 1

Domaine : Langue vivante régionale (référence B.O du 32 du 8 septembre 2011) et Education physique

Connaissance : **Posséder :** - un choix élémentaire de mots isolés et d'expressions simples pour des informations sur soi, les besoins quotidiens, son environnement
- quelques éléments culturels sur l'environnement géographique et culturel (les instruments de musique)

Activités langagières en jeu dans cette unité d'apprentissage : **Comprendre à l'oral :** **comprendre** des mots familiers et des expressions très courantes le concernant, lui, sa famille, son environnement concret et immédiat

En éducation physique et sportive : **Concevoir** et réaliser des activités à visée esthétique et expressive.

Séance	Objectifs spécifiques	Savoirs formels	Documents prévus / utilisation	Organisation de la classe	Difficultés prévisibles et remédiations	Evaluations
1/ 6 Identification des instruments : 20 min	Identifier et nommer en langue créole	On gita, on piyano, on tanbou, on vwa...	<u>Un extrait musical du carnaval des animaux ou de Pierre et le Loup de Prokofiev</u> ou tout autre extrait contenant les instruments que l'on souhaite faire reconnaître . Des <u>flash cards</u> représentant chaque instrument entendu.	1/ Dialogue avec le groupe classe. L'échange se fait en langue créole. On demande aux élèves d'identifier le nom de chaque instrument 2/ A chaque son est associé la photo d'un instrument.	Nommer en créole Associer un instrument, son nom à sa sonorité	Jeu avec des flashs cards où des élèves doivent nommer en créole les instruments montrés Un référentiel doit être présent dans la classe : nom d'instruments en créole et photo associée
2 et 3/6 Agir et s'exprimer en langue créole : 20min	Enrichir la motricité sur des rythmes musicaux	<u>Lèspas</u> : douvan, dèyè <u>Kijan</u> : pli vit, toudousman Ki aksyon : kouri, maché, soté Ki mòso a kò a'w : tèt, bra, janm, dwèt	Phase d'imprégnation : La maîtresse frappe à intervalles réguliers puis irréguliers sur un tambourin ou à l'aide d'une couronne de cymbalettes . Il s'agit de : Demander aux élèves de se déplacer comme ils le souhaitent dans l'espace de la salle. 3 : « Déplasé zòt jan zòt vlé adan sal – la. » Faire verbaliser par le grp d'observateurs : ki moun ki boujé janm, bra, kijan . On tâche de faire émerger les savoirs formels - On fait émerger les réponses motrices et on nomme les parties du corps qui bougent (groupe d'observateurs) .	Un groupe d'observateurs et un groupe d'acteurs. Puis inversion des rôles Groupe classe La maîtresse prend quelques	Réponses motrices stéréotypées ou absence de réponses motrices. A l'issu de la séance 3, quelques élèves peuvent être confrontés au problème de repérage	Evaluation : les élèves sont par groupes de 5. Au sein de chaque groupe, un enfant tape dans les mains à intervalle réguliers ou irrégulier : ses camarades de groupe doivent proposer des réponses motrices diverses, en rythme : boujé janm, bra, dwèt, pli vit , tout dousman, pannan ou ka maché, kouri , touné asi vou menm.

			<p>Phase d'appropriation : Jeu des 4 maisons : en petits groupes. Le rythme est défini par des onomatopées que prononce la maîtresse : dim dim , bam , bam</p> <p>- Définir 4 espaces dans la cour : un pour marcher, un pour courir, un pour tourner sur soi , un pour rester sur place. La classe est divisée en 3 et chaque gr investit un de ces espaces.</p> <p>- On explique aux élèves que dans chaque espace on doit : bouger les segments au rythme du son dans les directions que l'on veut (douvan, dèyè, anho, anba)</p> <p>La phase de verbalisation permet de réemployer le vocabulaire défini en savoir formel</p>	photos d'élèves en activité. Ces photos doivent être légendées afin de servir de référentiel : parties du corps, type de déplacement	spatial : douvan dèyè, anho, anba : il faudra reprendre ces termes avec eux en classe.	
4/6 Agir et s'exprimer en langue créole : 30 min	Enrichir la motricité sur un support musical.	Lèspas : douvan dèyè, anho,anba Pati a kò a 'w : bra, janm, dwèt, tèt.... Kijan : vit, pli vit, dousman,tou	Morceau du groupe Soft : gadé yo , album Kadans a péyi- la (durée : on coupe le morceau Il faudra expliquer le but de l'activité aux enfants : « Nou kalé monté on ti ispèktak , nou ké montré dôt klas toupannan simenn kréyòl. »	Ecoute du morceau et échange d'impressions avec les élèves. Identification des instruments (réinvestissement de la séance 1). Puis on divise la classe en deux .		

		doudousman		<p>Le premier groupe d'élèves, en autonomie : « Zôt ka boujé pati a kò a zòt dapré sé konsign- lasa : -An ritm a mizik – la - An tout dirèksyon</p> <p>Le maître passe dans ce groupe pour réguler les réponses motrices des élèves : rythme de la musique.</p>	<p>Le 2^e grp.d'élèves : jeu « la marionnette sans fil ».</p> <p>Les élèves sont disposés en binôme . Au sein de chaque binôme , un élève tient le rôle de marionnette et l'autre de marionnettiste. Le marionnettiste a attaché des fils imaginaires aux segments de la marionnette : poignet, coude, jambes ou pied, tête. Quand celui-ci déplace, soulève un fil , la marionnette suit le mouvement.</p>	
				<p>On inverse les groupes. Au cours de la 5^e séance , on pourra enrichir et diversifier les réponses motrices de la manière suivante : cf tableau plus bas</p>		

<p>5/6 Agir et s'exprimer en langue créole : 30 min</p> <p>6/6 : présentation des réalisations du grp classe</p>	<p>Concevoir en langue créole et réaliser des activités à visée esthétiques et expressives.</p>	<p>Déplacé : maché, kouri, touné asi vou menm Kijan : nòwmalman, vit, pli vit Kibiten : tèt, bra, janm, men é pyé Ola : douvan ,dèyè, agòch, adwat.</p> <p>Tous ces savoirs formels sont affichés dans la classe : cf photos prises au cours des séances.</p>	<p><u>Sans support musical</u></p> <p>Support musical : le même qu'au cours de la précédente séance</p> <p>Avec le support musical exploité en entier</p>	<p>Avec le groupe classe en langue créole, retour sur le vocabulaire employé dans les savoirs formels.</p> <p>Jeu du miroir et jeu de la marionnette sans fils pour enrichir et diversifier les réponses motrices. Le jeu du miroir : élèves par binômes un en face de l'autre. Le reflet doit suivre les mouvements du personnage. On précise la cadence pour l'amplitude et la vitesse d'exécution des mouvements. On peut par exp suggérer aux élèves, par binôme, des marionnettes qui : soulèvent le bras lentement, bougent la tête rapidement, soulèvent une jambe rapidement. ... Idem pour le jeu du miroir.</p>	<p>Les élèves peuvent éprouver des difficultés à faire évoluer de manière cohérente leur marionnette ; exp chercher à la faire courir. Il faudra donc rappeler qu'on s'en tient à faire bouger les segments, en variant le rythme et l'amplitude des mouvements.</p>	<p>Evaluation : présentation des enchaînements moteurs au grand public</p>
				<p>Un grp évolue dans l'espace : réinvestissement des réponses motrices</p>	<p>Un groupe de marionnette et marionnettiste</p>	<p>Un grp ; jeu du miroir</p>
				<p>Au bout de 1mih 30 de présentation de leur mouvement chaque grp passe à l'autre atelier</p>		

SIMENN KRÉYÒL ADAN LÉKÒL : MIZIK

Présentation de l'unité d'apprentissage : L'univers musical du conte en LVR : éritaj ,lyannaj, migannaj

Pawòl douvan/ Prémabule :

Existe-t-il une relation entre le thème de la musique et le conte en LVR ? Oui ! L'univers du conte est coloré par l'apport des sept rythmes, la résonance des flûtes , bâtons de pluie et autres instruments de musique . En outre, ne dit –on pas que la cadence du conte même est « musicale » avec ses phases ‘accélération , de dénouement... . Une approche du thème de la musique s'appuyant sur **l'interactivité du conte ne peut que permettre aux élèves de s'approprier encore plus facilement le nom de quelques rythmes de Gwoka, tout comme le nom de quelques instruments traditionnels**. Enfin, le choix des supports à conter peut être en lui-même vecteur de richesse pour les enfants : « tipawòl é jédimo» portant sur le thème de la musique

Domaines: Langue vivante régionale (référence B.O du 8 septembre 2011) et éducation musicale.

Niveau : Cycles 3

Connaissance : Posséder quelques éléments culturels sur les chants et comptines (LVR) **Activités langagières en LVR : Comprendre**, réagir et parler en interaction orale : communiquer au besoin avec des pauses . **Lire :** comprendre des textes courts et simples en s'appuyant sur des éléments connus (indications, informations)

Séance	Objectifs spécifiques	Savoirs formels	Documents prévus/ utilisation	Organisation de la classe	Evaluations
1/ 4 Phase d'imprégnation 30 min	Etude de jeux de mots et de devinettes : comprendre des mots familiers et des expressions très courantes concernant son environnement immédiat	Mo é mo ka fè mo Mokasé (charades) Kayanbouk (devinettes)	Support joint Doc 1	1/ Demander aux élèves : Es zòt konnèt dé lègzanp a divinèt é jédimo é mokasé ? 2/ Expliquer aux élèves : « Adan kad a simenn kréyòl asi mizik , nou kalé travay asi déotwa jédimo é tipawòl ki ka palé dè mizik» 3/ Les élèves sont par grp de 4 , ils doivent résoudre les énigmes et jeux e mots répartis dans la classe sur 4 tables différentes. Doc 1 Régulation : on explique que les jeux de devinettes ‘ sens figuré) Mise en commun 4/ Synthèse : « kijan ou ka fè pou rezoudaj – la ? » Chaque élève peut en langue créole expliciter ses stratégies On précise aux élèves que les contes sont parsemées de ce jeux de mots	Donner d'autres énigmes à résoudre.

Doc 1 : Fè rézoudaj a sé jédimo – lasa ki ka pòté asi mizik

1/ Kwaré bon sans a sé dé tipawòl – lasa :

« *Tanbou o lwen tini bon son.* »

Le tambour a du bon son.

Les apparences sont trompeuses.

Quand le tambour est au loin , il joue mieux.

« *Lè chat pa la , rat ka bay bal.* »

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

Le bal est meilleur quand le chat n'est pas là.

Le chat n'est pas là , les souris vont partir.

3/ Touvé dè biten sa sa ka palé

Dlo doubout (bay présizyon : sé on pkant ki sikré)

Dlo pann (bay prsizyon : sé on fwi)

Dlo kouché (sé on fwi)

On ti bonòm ka plen on kaz (on bouji)

On ti misyé ka pòté on chapo(on klou)

2/ Mokasé an dé oben twa mòso

A / Sé non a on nòt mizik :

Sé non a on madanm ki ka viv èvè on misyé

Sé non a on ti- pyébwa yo ka mèt adan manjé :

Tout : sé non a on komin Gwadeloup :

B / Sé tout kontrè a on moun ki mèg :

Sé non a on lenstriman mizik :

Tout sé non a on mizik Gwadeloup :

C/ Sé non a sé moun – la ka rété adan syèl – la si yo fè byen an vi a –yo :

Sé on ti bwason èvè plant , ou pé bwè- li lèmaten oben lè swa :

Sé on biten pou nou rèspèkté, pou pa fè lajòl

Tout : sé non a on gran chantè Zouk :

4/ Mo é mo ka fè mo , lèt é lèt ka fè mo

bou +ban = non a on pyébwa yo ka fè lenstriman mizik èvè-y.

.....

O – U- K – Z : sé non a on mizik ki parèt tini 30 lanné

.....

I – G –I – B- N : sé non a on mizik ki parèt adan lanné 1920

.....

Séance	Objectifs spécifiques	Savoirs formels	Documents prévus/ utilisation	Organisation de la classe	Evaluations
<p>2/ 4 Etude d'un conte : Lapen mizisyen : 45 min</p>	<p>Comprendre : suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées.</p> <p>Lire : comprendre des textes courts et simples en s'appuyant sur des éléments connus (indications et informations)</p>	<p>Les référents musicaux présents dans le conte : le nom des instruments de musique, le nom des types de musique L'idée générale d'un texte</p>	<p>Conte de Kontakaz , Lapen mizisyen , éditions Jasor, doc 2</p> <p>Pour les cycles 2 : la version audio de ce conte existe en CD</p>	<p>1/ Avec le gp classe : la maître dit le conte en P. J 2/ Il demande aux élèves : « Antouré zimaj – la ki ka palé dè kont – la » : doc 3 Bilan et débat interprétatif en langue créole : relation textes images 3/ Il distribue le conte écrit (doc 3) aux élèves et 2^e relecture interactive avec les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le refrain est repris par la classe : <i>Man Lapen ka volé dilo</i> - Le dialogue entre Zanba et Lapin est repris par deux élèves <p>4/ Miziraj : évaluation compréhension globale : suite du doc 3</p>	<p>Nombre de bonnes réponses au questionnaire</p>

Doc 2 : Etude d'un conte en langue créole : Lapen mizisyen

Extrait de Kontakaz, Laplibèl anba labay et autres contes créoles, édition Jasor , Octobre 2004

1

An tan lontan, zot sav tout bèt té ka palé an péyila. An Gwadeloup té tini on Wa ki té ka rété pasi Senpotè.

Tout moun sav a Senpotè pa ni gran rivyé kon a Kapestè. An sèzon karenm, ka tini séchrès, paka tini dlo.

Sa ki pé, ka fè on ma, on pi, ka fè on sitenn é ka sanblé tout bokit pou yo gadé dlo.

Men ka ou vlé fè ? Toutmoun pé pa fè sa.

Wa-la ki té on nonm solid ba moun a koté-la dwa pwan dlo an ma a-y san fè gaspiyaj.

Toutmoun konpwann sa, sòf Lapen, davwa Lapen, menm si i malen, i byen foutépanmal. Chak jou fo i té ni onlo dlo pou i té bengné. Zafé kò a lézòt.

Lanné lasa séchrès-la té rèd. Tout bak a dlo té vid, anpenn pou ou touvé tibren dlo a ka misyé Louwa. Lapen té pé pwan jis tigout dlo pou i té pé fé manjé a-y, men a pa pou Lapen. Fo i té ni dis kalbas dlo pou i té pé plen bari a-y. i te ka di fo i té pwan on bon ben avan i té ay dòmi.

Alòs, panan lannuit, Lapen é madanm a-y té kay plen tout bari a-yo.

2

On jou, Wa-la té ka pasé asi tè a-y, i vwè dlo a ma-la té ka désann. Alòs i di ni pwofitasyon. I désidé bay véyé ma-la pou fè tousa i rèskonsab péyé. Pou véyé, i mété déotwa mouton, pas mouton sé on bèt dou é séryé.

Lapen apwann nouvèl-la i pa okipé-y, i fè plan a-y pou kouyonné misyé Louwa.

Sété on jou lapennlin, lalin té ka kléré. Tan-la té ka ba-w anvi chanté, dansé. Lapen alé chèché vyolon a-y é i mété-y ka jouvé mizik dous.

Sé mouton-la komansé pwan plézi kouté, men lapen komansé chanjé mizik-la, é i chofé lanbyans-la. I jouvé vals, mazouka, bigin.

Mouton pa té pé kenbé i dansé, i dansé, tèt a-y pati.

Lapen ka chanté :

*Man lapen ka volé dilo
Ka volé dilo, ka volé dilo.*

Tèlman Mouton té kontan i pa té ka konpwann ayen adan chanté-la, é pannansitan, man Lapen té ka pwan ti dlo a-y. I plen tout bari a mari a-y.

Lé ou vwè Lapen pati, i lésé Mouton las, kagou, jounou a-y até. Apwé tousa, li é madanm a-y, yo alé dòmi ka bay blag asi do a Mouton.

3 Landèmen, misyé Louwa alé owa ma-la. Ma-la près pa ni dlo. Lewvwè i mandé Mouton ka ki pasé, Mouton di-y i senten ponmoun pa vini la, davwa i pa fèmé zyé a-y an lannuit-la.

Wa-la di i ké fè Kabrit véyé ba-y. Kabrit pli sèryé.

Men lapen fè Kabrit menm biten-la. Kabrit tann ti mizik-la, i mété-y ka soté, kontan i té kontan.

*Man lapen ka volé dilo
Ka volé dilo, ka volé dilo.*

Misyé Louwa pa té sav an péyi-la ponmoun pa té ka pé rizisté douvan mizik. Lè ou vwè wal-la alé vwè Kabrit, Kabrit di-y i senten i pa fèmé zyé a-y.

Misyé Louwa désidé i kay pwan on gro bèt pou fé travay-la ba-y. I pwan Chouval. Chouval vini pwan travay a-y. I hanni é i mété-y douvan ma-la. I senten i sé on malboug.

Lapen vini avè on vyolon, i mété-y ka jouvé mizik dous, tout mizik : bigin, é kadri. Chouval pa té pé kenbé, i dansé, i dansé.

Lapen té ka chanté :

*Man lapen ka volé dilo
Ka volé dilo, ka volé dilo.*

4 Chouval pa vwè ayen. Jouswa lasa, Lapen rantré akaz a-y avè madanm a-y, tout bokit a-y plen dlo.

Wa-la désidé i kay mété on pòpòt majik douvan ma-la. Siwvwè on moun té touché pòpòt-la, moun-lasa té ké rété pri.

Lèwvwè Lapen rivé obò ma-la, ika vwè on bel dèmwazèl douvan ma-la. I pwoché é i di :

— Dèmwazèl ka ou fè ? Ò ! Ò ! Ou aristokrat, an ka di-w bonjou ou pa ka réponn ? Ban ba-w lanmen.

Men a-y rété pri an men a fi-la.

— Ou ka kenbé men an mwen, ou vlé on bo ?

Bouch a-y rété pri.

— Ou ka kenbé bouch an mwen ?

I ba-y on kalot, lot men-la pri. I ba-y on koudpyé, on dèt koudpyé. Lapen té anrajé, anrajé koté fi-la.

Lè wa-la rivé i ka vwè sé Lapen ki té ka fè sa.

— Lapen, sé vou ki té ka fè mwen sa, an ké mannyé kò a-w !

I maré Lapen anlè on pyé pininé i pati. Lapen kal-

kié ankijan i kay sòti la. On ti moman, i ka vwè Konpè Zanba ka vini. I mété-y ka fè maji pléré. Zanba di :

— Lapen ka ki rivé-w ? Ou ka pléré ?

— Monché konpè, sé misyé Louwa. I bizwen ban mwen manjé on gro bèf pli gro ki-w. Ou ka konprann on piti bèt kon mwen an pé manjé on bèf ?

Zanba voras, i di Lapen :

— Lapen, pou sa ou ka pléré, pou manjé ? Monchè an ka démaré-w, maré mwen.

Lapen maré Zanba pli fò ki yo té maré-y. Misyé Louwa ka wouvini tibren plita. I ka di :

— Ò, ò, an lésé on piti, an ka touvé on gwo.

Louwa té ni on gwo fè cho, i fouré-y an fès a Zanba é i démaré-y.

Zanba kouri, i a-y anlè on pyé prin. I mété fès a-y anlè, tèt a-y anba avè lidé van-la ki ka vanté-la ké soulajé doulè a-y.

Ankò on fwa, Lapen kouyonné Zanba.

Fò pa ou plis voras ki lézot pas vorasité pé fè-w pèd lavi.

Doc 3 : miziraj a sa nou konpwann asi on kont.

1/ Antouré zimaj – la ki ka palé dè kont – la



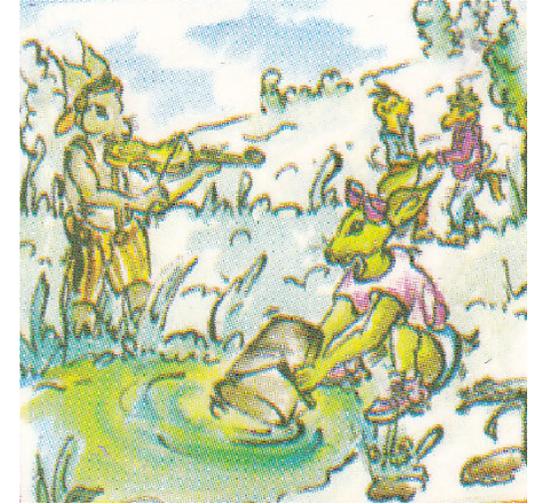
A



B



C



D

2/ Bay répons asi sé kèsyon – la :

- San gadé tèks a-w. Bay non a sé zannimo- la ki ka parèt adan kont – lasa ?

.....

Wouli sé non –la aprè sa , adan tèks a-w.

- Bay non a lenstriman mizik – la Lapen ka sèvi èvè'y- la.

Lapen ka sèvi èvè on.....

- Adan lis – lasa, antouré non a dé istil mizik Lapen ka jwé.

Vals , pòlka, zouk, mazouka, bigin, dance Hall, Gwoka

- Ka Lapen ka fè èvè pou sòti'y dè zatrap –la?

-

.....

- *Ban nou grennsèl a-w asi Konpè lapen ?Kijan ou ka touvé-y ?*

.....

.....

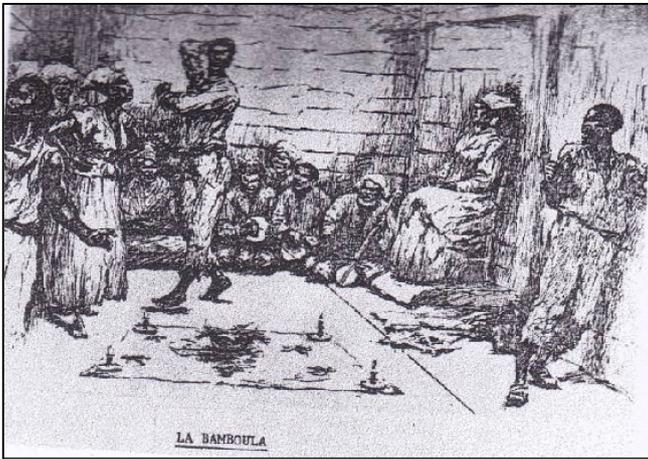
Séance	Objectifs spécifiques	Savoirs formels	Documents prévus/ utilisation	Organisation de la classe	Evaluations
3/4 Etude de l'histoire du Gwoka (cycle 3)	Comprendre : suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées. Lire : comprendre des textes courts et simples en s'appuyant sur des éléments connus (indications et informations)	Nom de styles musicaux liés au ka : kalennda, bélair.. Chronologie et espace dans l'histoire du Ka Nom d'instrument s de musique : siyak , ka, chacha	Texte doc 1 avec exploitation pédagogique	1/ Le maître lit le texte à voix haute Questions de compréhension globale : Dè kibiten tèks- la ka palé ? Kijan moun ki sòti Lafrik rivé Ozanti ? 2/ Une lecture plurielle (une phrase par élève) permet de lever quelques obstacles liés à la prononciation , à la graphie + Lecture du lexique 3/ Questions de compréhension plus fines <ul style="list-style-type: none"> • Elèves en difficulté : exercice N°3 : « Ki zimaj oben ki foto ka montré sa sé lèsklav – la ka fè alantou a ka ? » Repérage des instruments traditionnels , sans donner à recopier les noms d'instruments. <ul style="list-style-type: none"> • Autres élèves : questionnaire « vrai ou faux » : N°2 + tout l'exercice 4 4/ En prolongement : exercice n°1	Evaluation : questions posées à l'oral

EVALUATION de l'U.A FIN DE LA SEMAINE DU CREOLE
Questionnaire à élaborer par les enseignants EN LANGUE CREOLE sur :

- l'histoire du Gwoka
- Le nom des 7 rythmes
- Le nom d'instruments accompagnateurs intervenants dans un conte
- Le nom d'instruments traditionnels intervenant dans le Gwoka

Mizik a pèp ki sòti Lafrik

Pèp ki sòti Sènégal, Gambi, Guinée, an Lafrik kouvansé rivé Ozanti depi 17^{yèm} syèk. Yo palé plizyè kalité lang . Men sé lèsklav- lasa tini on langaj pou sanblé : sé langaj a tanbou-la. Menm lèvwè sé mè- la té ka anpéché yo jwé mizik a yo , yo té ka touvé mwayen kongnyé anlè kalbas é planch. Moun ki rakonté tousa , non a –yo sé de ¹kronikè é misyonè. Sé konsa Pè laba é Pè Dutertre palé dè mizik sé lèsklav – la té ka jwé. Non a prèmyé mizik èvè tanbou sé : *bélair, bamboula, kalennda, chuchumbe, tango congo*. Fò savé toupannan doukou –lasa ,



Zimaj ki sòti adan « *Les Archives Départementales* » épi adan *Musiques et Musiciens de Guadeloupe* », Alex et Françoise Uri, 1990

Maké a MIRVAL olivyé , daprè « *Musiques et musiciens de la Guadeloupe* », Alex et Françoise Uri,1990 é *Nouveau voyage aux îles françaises d'Amérique* ,Père Labat , 1722

tanbou-la ka sèvi pou bay kadans a jouné travay, a swaré, a fèt adan vi a sé lèsklav-la. Tanbou ka sèvi adan kont. Adan on pakèt ti lilèt (yenki Kiba) , yo anpéché lèsklav kongnyé Gwoka toupannan 17^{yèm} syèk. Lèvwè 18^{yèm} s rivé, kolon ka admèt mizik ka pèwmèt lèsklav – la bay plis ²randman. Sé an ³moman –lasa **Gwoka ka** é bèlè ka parèt toubònman. Dòt lenstriman ka jwé èvè tanbou – la : chacha, siyak, bagyèt ka vin rantré an mizik-la.

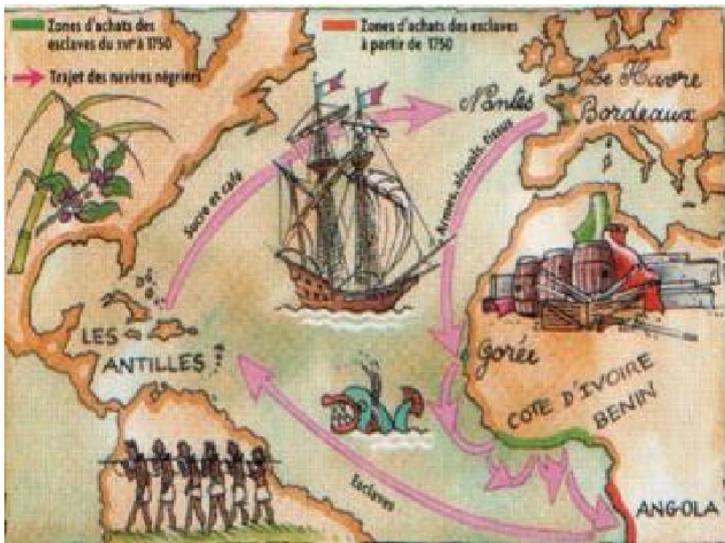
¹ : On moun ki ka rakonté é maké asi janfè é vivasyon a on dèt pèp.

² : On moun ki sòti adan on péyi é ki ka fè chantyé adon on dèt koté poko ni ayen (travay latè)

³ : Ki ka bay plis rézilta adan travay

Pou rédé nou konprann tèks – la :

1/ Mi on kat antanlontan : Jété on zyé !



Chèché adan ki « kontinan » , sé lèsklav – la sòti .

.....

Ola sé lèsklav –la ka débaké ?

.....

...
Gadé é li (adan tèks – la é anlè kat- la) , dé non a péyi Lafrik onlo lèsklav sòti adan - yo.

.....

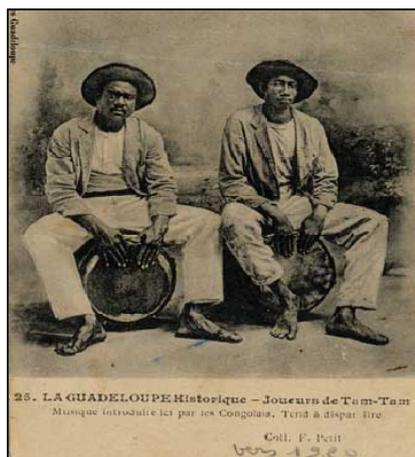
2/ Sa vré oben sa pa vré : kwaré bon répons – la.

	Sa vré	Sa pa vré
Sé lèsklav- la rakonté é ékri asi jan yo té ka jwé mizik.		
Sé mèt – la toujou pèwmèt sé lèsklav –la jwé tanbou.		
Sé dèpi 18 ^{yem} syèk , siyak é dèt lenstriman ka jwé èvè ka –la.		
Non a prèmyé mizik alantou a ka : sé Zouk.		

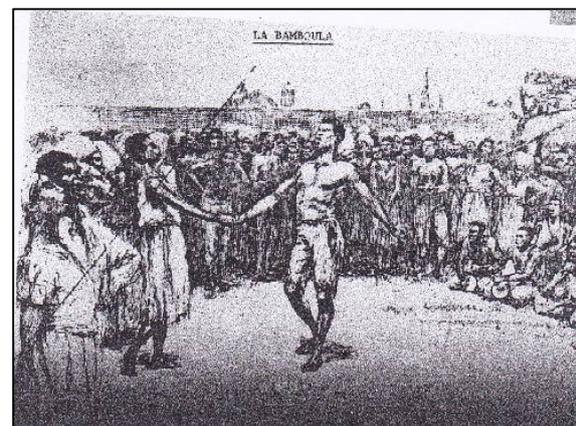
3/ Ki zimaj oben foto ka montré sa jan sé lèsklav – la té ka amizé –yo alantou a ka-la.



1



2



3

4/ Mi on krèy lenstriman mizik . Maké sé lèt – la pou montré sé la ki ka sèvi adan Gwo ka. Chéché adan tèks- la pou bay non a –yo.

Sa ki ka sèvi adan Gwoka tradisyonèl sé :

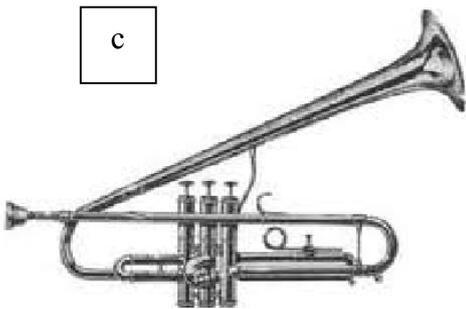


a

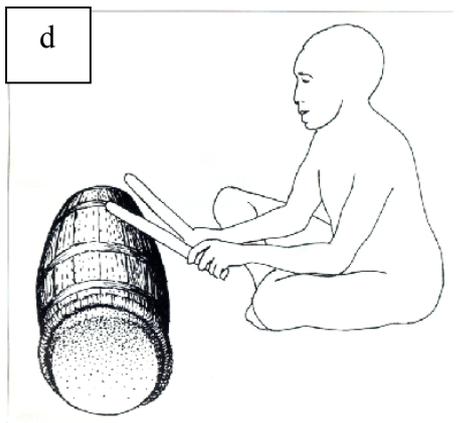


b

Figure 11 : "Siyak" (Racler).

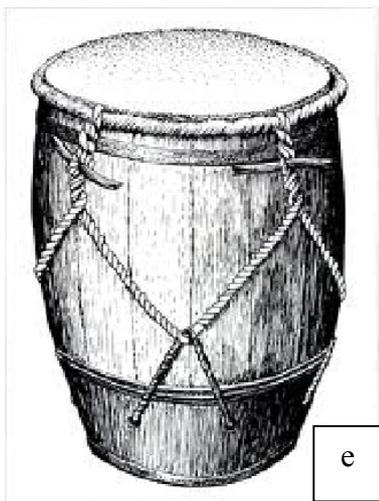


c



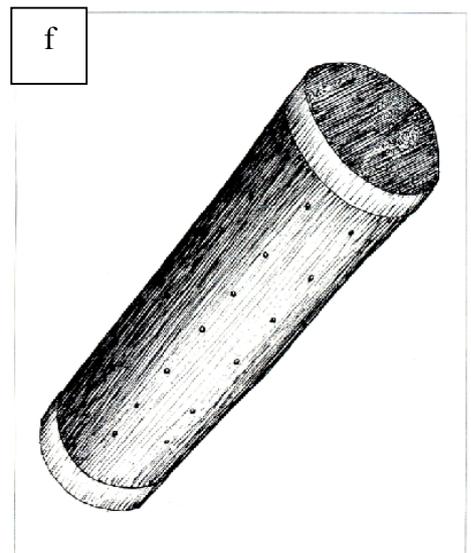
d

Figure 9 : Manière de frapper les "Tibou" (Ti-Bois) à l'arrière du tambour.



e

Figure 3 : "Tambour ka" (Tambour ka).



f

Figure 8 : "Chacha".

MISYÉ ROZAN É LÉWÒZ A LAT

M. ROSAN ET LE « LÉWÒZ » DU MONDE

Montage de contes interactifs bilingues (français-créole)

Durée : 50 mn Public visé : les classes de l'école élémentaire .

OBJECTIFS PEDAGOGIQUES

- proposer à l'élève un voyage dans l'imaginaire ;
- lui permettre de découvrir les traditions orales et le patrimoine musical.

SYNOPSIS :

Cette nuit, M. Rosan a reçu, dans son rêve une mission : un « Mofwazé » lui a ordonné de faire revenir l'harmonie sur Terre. Une tâche bien difficile pour ce simple monsieur ; mais il décide quand même de relever le défi...**Yé krik ?**

Chemin faisant, Nostr'hom rencontre un homme âgé et plein d'expérience : Pè Ka. Ce dernier lui propose d'utiliser la musique comme un instrument d'harmonisation de notre société. Il accepte, à condition que Pè Ka l'accompagne. Et voilà nos amis partis à l'aventure : ils partent organiser une semaine de concert particulier : durant ce temps, toute la vie se déroulera en musique : travailler, apprendre, s'amuser, dormir...Et même se dire des contes de Lapen ou de Tijan en musique...**Est-ce la cour dort ?**

Et cette semaine devra se terminer par un grand Léwòz auquel le monde entier sera invité.

Alors, chers amis, venez écouter cette histoire...**Kouté pou tann é tann pou konpwann.** Et sans doutes, nos deux amis vous aideront, avec quelques pas de gwoka, à vous préparer pour le grand Léwòz...**Tim tim ?**

Durée : 50 mn

ACCESSOIRES : ka-boula, ka-makè, tambour de vague, tuyau harmonique, bâton de pluie, thunder, chachas, plusieurs flûtes (kéna, tarka, pan, traversière en bambou) et d'autres instruments de bruitage et de percussion).

CONTES CONNUS INTERPRETES DANS CE MONTAGE :

-Konpè lapen é konpè Dyab. Tijan é Man Talaway

LES SEPT RYTHMES DE GWOKA UTILISES :

Kaladja, toumblak, woulé, menndé, padjanbèl, léwòz et graj.

CONTEURS :

ANNEROSE Raphaël (dit Fayò): animateur-conteur et guide de montagne, il est titulaire du B.E.A.T.E.P. (option théâtre) et B.E.E.S. (option accompagnateur en montagne). Adresse : 2241 rés. Marina Rivière-Sens 97113 GOURBEYRE

Tél. : 0590.03.08.88.

Port. : 0690.36.53.10.

e-mail : fayoka@hotmail.fr

HATCHI Henri : chanteur, tanbouyé-makè, danseur et formateur en gwoka, il est titulaire du B.A.P.A.A.T. (option loisir).

Référans ou pé sèvi èvè-y :

Pou sipé dèt lakonésans

- *Les instruments de musique traditionnelle, Conseil Régional de la Martinique, Centre d'Études régional Antilles-Guyane ,1989 .*
 - *Dyadyéé : Jocelyn Gabali ,Créapub ,2004*
- *Musiques et musiciens de la Guadeloupe,Le chant de Karukéra, Alex et François Uri, Région Guadeloupe,1991.*
- *A la rèpriz, Dominique Cyrille, Une étude des quadrilles de Guadeloupe , édition Nestor,2009.*
- *Musiques populaires de Guadeloupe , De la biguine au zouk, 1940- 1980, Edouard Benoit, ORPG, AGETL,1990.*

Pou préparé é gidonné séan an klas

- Indications pédagogiques , langues et cultures régionales créoles, propositions France Lise Damba et G. Nicolas , cycles 1, 2 et 3
- Guides la semaine du créole : sa Lafrik pòté ban nou, sa léwòp pòté ban nou,
- *Sa ki di ka di, AGIEM , recueil de chants et comptines*
- Bonmboliko , Chant kaché é jé, E.Benoît,C. Taupe,M. Lacréole, R.Etzol , CDDP,1983
- Programmes d'enseignement du créole , B.O n° 32 de sept. 2011.....